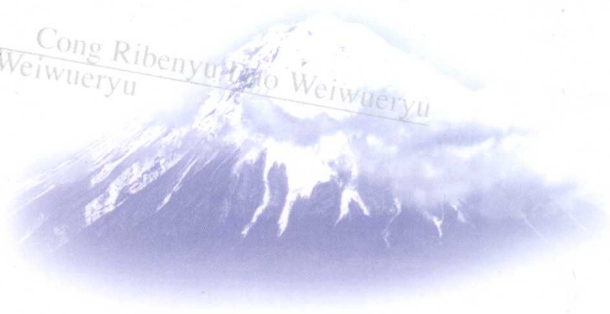


Cong Ribenyu Dao Weiwueryu

Cong Ribenyu Dao Weiwueryu



从日本语 到维吾尔语

——北方民族语言关系水平性研究

CONG RIBENYU DAO WEIWUERYU

赵杰◎著



民族出版社

从日本语 到维吾尔语

——北方民族语言关系水平性研究

CONG RIBENYU DAO WEIWUERYU

赵杰◎著



民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

从日本语到维吾尔语：北方民族语言关系水平性研究 / 赵杰著.
-北京：民族出版社，2007.7

ISBN 978-7-105-08417-3

I. 从… II. 赵… III. 对比语言学 IV. H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 103927 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

<http://www.mzcbs.com>

千太阳文化微机照排 迪鑫印刷厂印刷

各地新华书店经销

2007 年 7 月第 1 版 2007 年 7 月北京第 1 次印刷

开本：880 毫米×1230 毫米 1/32 印张：11.125 字数：280 千字

印数：0001-1500 册 定价：26.00 元

ISBN 978-7-105-08417-3/H·615 (汉 163)

该书如有印装质量问题，请与本社发行部联系退换
(编辑室电话：64272078；发行部电话：64211734)



作·者·简·介

赵杰

男，满族，1953年5月生，吉林伊通人。北京大学中文系博士，东语系教授、博导，北方民族大学副校长、北方语言研究院院长。曾任北大少数民族学生领导小组成员、发展规划专家组成员、东方学研究院比较语言学所所长，外语学院工会主席、语言学所所长。石河子大学党委常委、副校长、西域民族文化研究院院长，新疆生产建设兵团语委、体育局、教育局副局长（正厅）等职。兼任中国民族语言学会理事、中国阿尔泰语研究会常务理事、中国高校马列主义研究会理事、北京满学会理事、北京语言学会副秘书长、宁夏留学海归人员学会副会长、教育部留学归国人员和人文社会科学课题通讯评审专家等职。

赵杰插过队，进过厂，扛过枪，读过博，任过教，留过洋（日本、韩国），援过疆，支过宁，访过藏。并在朝鲜、吉尔吉斯斯坦及清华、人大、北师大、北航、北外、中央民大、吉林大学、兰州大学等内地和香港的几十所高校讲过学。曾获大阪国际科学家基金、全国满学优秀成果奖、全国对口支援十大领奖先进个人、北京市民族团结先进个人、宁夏自治区十大名师等各类奖励30次。

已出版《现代满语研究》、《现代满语与汉语》、《北京话的满语底层和“轻音”“儿化”探源》、《满族话与北京话》、《东方文化与东亚民族》、《汉语语言学》、《民族和谐与民族发展》、《从日语到维吾尔语》等8部专著，主编书刊多部，发表各类论文137篇。

序

清格尔泰

我收到北大教授赵杰博士的《从日本语到维吾尔语》这部专著的书稿后，一看它的目录，就觉得这是一部值得重视的学术力作。这是因为：除目录上的内容外，我过去也看过他的一些论著，在我印象上他作学问非常认真，下功夫，是一位民族语文研究方面的后起之秀。接着我翻阅了这部著作的若干章节。在这过程中，我的估计得到了充分的证实：这部著作的内容之丰富、理论之精道，使我感到由衷的认同。

全书开篇从日本语和汉语的关系研究入手，就现代日本语音读汉字词和现代汉语音义对应的汉语词的辅音进行对比，从中找出了同一系列的汉字词音位从古到今在两语中的一种推链式演变的规律，进一步证明了现代日本语汉字词离开原地发生擦音化的大趋势。汉日语音高的同和异通过大量实例对比出汉语是音乐感强的语言，日语是节奏感强的语言。汉语的平升曲降是一种旋律型，日语的平板、头高、尾高、中高却是一种高低型。在对比汉、日语的音长时，作者又论证出汉语是音高发达的语言，日语是音长发达的语言，汉语的时位是长音和短音，日语的时位是中音和长音，足见作者的对比语言学功底。

韩国语语系归属新探运用历史比较法和语言接触的底层理论，

先排除借词，后细微描写，再进行对应比较，这是解决韩（朝）语系归属问题的成功尝试。从韩、日、满语音、词汇、语法的比较看韩语的语系归属、韩、满语元音和谐律松化的共同性，语音对应规律探拟中又看出作者构拟东北亚三语阿尔泰语性质的可信性。而从论《训民正音》的语言学价值，韩国语的汉字音和近古汉语的音变律，延边满语、京郊满语、京北满语、满语对北京语音的影响、西夏语中的夏汉对音、新疆多语地名、加拿大地名中则可看出作者研究汉藏、印欧、阿尔泰不同语系多边接触和汉韩、汉满双边接触的功底。

从锡伯语 20 年变化看满语的音变走向、东部裕固语与蒙古语、西部裕固语与维吾尔语之比较中，作者从细微之处清理出音变先后顺序和历时演变过程，可看出作者熟练运用共时辩音和历时比较法构拟语言发展史的历史语言学功底。而“互动、互补、互融”和《音变模式探微》则对接触语言学过程提出了“三互”理论，对比较语言学提出了连续式、离散式、融合式、消化式四种音变模式，更见其作者深厚的理论语言学功底。

全书最大的特点是：以从日本语到维吾尔语的鳞次栉比的语言关系为纵向，以阿尔泰语诸语言从东到西为横向，连环式地、梳理式地、地毯进式地进行接触研究和历时比较。作者即有熟知多语的得天独厚的条件，又有语言田野调查的硬功夫，从全书中可看出作者对描写、对比、比较、接触等方法论的娴熟，汉语和阿尔泰语系语言学理论的兼通，这也是该书成为力作的必备之利器。

众所周知，关于阿尔泰语系的形成有同源发生说和异源接触说。或简称为“亲缘说”和“接触论”。对此，我曾在 2004 年 8 月中国民族语言学会阿尔泰语言分会成立大会暨首届阿尔泰学学术讨论会上发言时说过：“现在阿尔泰学界中有‘亲缘论’和‘接触论’的不同学派。但是‘亲源论’也好，‘接触论’也罢，研究工作都没有达到大功告成的地步。属于阿尔泰语系的不论哪种

语言，要想了解自己语言的发展历史，都需要进行深入的研究。研究工作由于先人的努力已经有了一个较好的基础。有志的研究者可按兰司铁、鲍培等前辈开辟的方向，继续完善‘亲缘论’的研究，也可按科特维奇等人开辟的方向，继续完善‘接触论’的研究。哪个学派能令人满意地说明各语言发展的历史，并能深入说明语音、语法、词汇等方面的演变过程或规律，人们就自然会接受它们的”。

赵杰教授“文革”后首批考上中央民族大学，学习满语和语言学，并留校任教，后考入北京大学硕士、博士，学习汉语语言学，毕业后又留东语系任教，学习和研究日本语、韩国语和其他北方民族语言。汉语、民族语、外国语三通的学术经历，加之这些年他从日本的北海道考察、讲学、工作到与哈萨克斯坦毗邻的新疆的伊犁、博乐，特别是他在现代满语和满汉语言关系研究上的公认成果，为他写成这本书奠定了坚实的基础。我与赵杰教授是于1991年在厦门举行的中国语言学会第六届年会上认识的。当时他送给我一本《现代满语研究》。为了写这本书，他走访过黑龙江省的八个县市。我也为抢救性地研究满语，去过黑龙江省的富裕县三家屯，所以他的这种认真调查研究的精神给我留下了深刻的印象。给我深刻印象的另一件事是我俩共游鼓浪屿，共谈阿尔泰语系研究之体会。我曾建议他深入研究满语和汉语的关系时，要注意山东汉人闯关东入汉军旗后其山东方言对满语和满族人汉语的影响，后来赵杰教授在《满族话与北京话》一书中提到了旗人汉语的山东话影响因素。这十多年，赵杰教授东到日本、韩国、朝鲜留学、讲学，西到新疆、宁夏援西任职，“读万卷书，行万里路”，能在百忙的工作中调研不停、笔耕不辍，我感到由衷的欣慰。

这本《从日本语到维吾尔语》，正如书名副标题所说的“北方民族语言关系水平性研究”那样，从东到西十几种语言，一个一个

地进行水平性比较或接触研究，而且又是一个人完成，确实难能可贵！加之以上我所讲的该书的学术价值，所以我愿意以《序》的形式为赵杰教授祝贺！



清格尔泰

2007. 1. 1

清格尔泰教授现任国际蒙古学协会（乌兰巴托）副主席，中国民族语言学会阿尔泰语言分会名誉会长。曾任内蒙古大学副校长、中国语言学会副会长等职。

目 录

第一章 日本语及日、汉语言关系

汉日音位功能之对比	(3)
论汉、日两语不同的音长特征	(15)
论汉、日语音高的同和异	(27)

第二章 韩国语及韩、汉、满、日语言关系

韩国语语系归属初探（上）	(43)
韩国语语系归属新探（下）	(55)
中韩送气音对比考〔韩文〕	(66)
中韩擦音音值的比较〔韩文〕	(78)
论韩国《训民正音》的语言学价值	(87)
从韩、日、满语音的比较看韩语的语系归属	(100)
从韩、日、满语法词汇的对比看韩语的语系归属	(111)
韩国语的汉字音和近古代语的音变律	(118)

第三章 朝鲜语与满语语言关系

论韩国语、满语元音和谐律松化的共同性	(131)
满语、朝鲜语语音对应规律探拟	(145)
满语词与朝鲜语语系归属	(159)

第四章 满语及满、汉语言关系

延边满语掇拾	(171)
论京郊火器营的满语和满式汉语	(183)
京北喇叭沟门乡满语透析	(197)
现代满洲语的分布类型和口语性格 [日文]	(206)
满语对北京语音的影响	(219)

第五章 锡伯语、满语语言关系

从锡伯语 20 年变化看满语的音变走向	(227)
---------------------------	-------

第六章 西夏语、汉语语言关系

西夏语的多族融合环境和多语借用性质	(237)
西夏语中的夏汉对音与语言研究“旁材料”的重要性	(242)

第七章 东部裕固语、蒙古语语言关系

现、当代东部裕固语的变化及其与蒙古语之比较	(253)
-----------------------------	-------

第八章 西部裕固语、维吾尔语等 突厥语族及与汉语之关系

新疆维吾尔语等地名的语言学探析	(273)
互动 互补 互融	(281)
西部裕固语与维吾尔语之音变比较	(296)

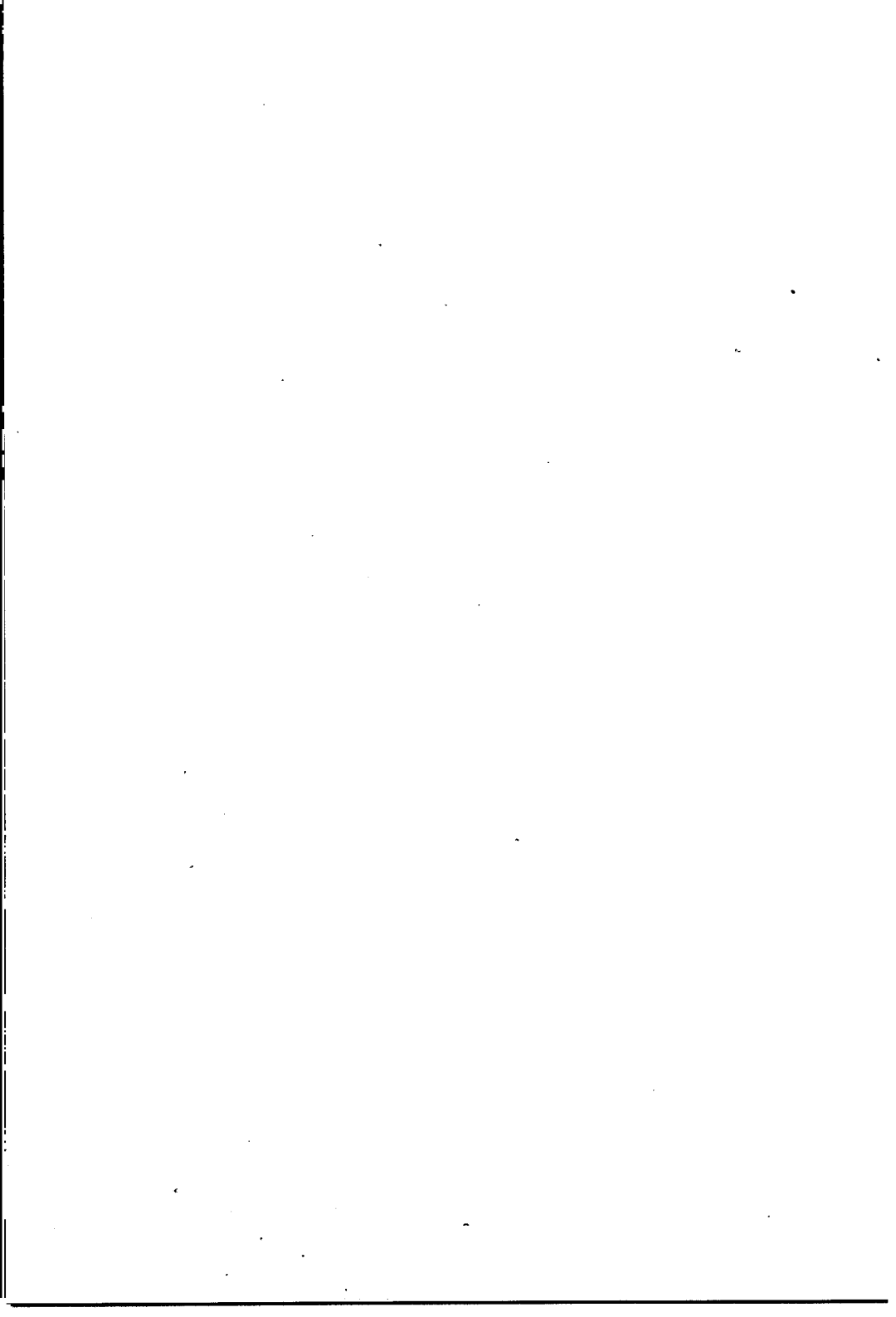
第九章 语言内变及语言关系理论

音变模式探微	(315)
--------------	-------

附 文

中国、加拿大民族语言现状、政策、研究特点之比较	(333)
后 记	(342)

第一章 日语及日、汉语言关系



汉日音位功能之对比

——中日汉字音的推链式音变和日语的擦音化

Contrast between Chinese and Japanese Phoneme Function

一、绪论

自古以来，日语从中国古代汉语中借进了大量的汉字词，这些汉字词带进了汉语的日译吴音、日译汉音和日译唐音，但三者到了日语后，经过长期的使用，又不断适应固有音系的改造，因此，在原有汉语中古音系的基础上，又有了一些新变化。其中辅音的变化更具有有一些规律和特点。本文仅就现代日语音读汉字词和现代汉语的音义基本对应的汉语词的辅音进行对比排列，从中找出两者之间的对应特点，进而发现了同一音系的汉字词的音位从古到今在两语中的一种推链式演变的规律，并且进一步证明了现代日语汉字词音位擦音化的大趋势。

二、汉、日语单音节辅音对应

1. 汉语的不送气塞音对应日语的送气塞音

现代汉语单词中发不送气音的音位，在现代日语相同的词中对应的音位是送气塞音。例如（以下语音转写用严式国际音标）：

	汉语不送气塞音	日语送气塞音
贵（重）	き（ちよう）	k (uei) k' (i)

管(理) かん(り)	k(uan)	k'(an)
官(吏) かん(り)	k(uan)	k'(an)
高(層) こう(そう)	k(au)	k'(o:)
担(任) たん(にん)	t(an)	t'(an)
進(歩) しん(ぽ)	p(u)	p'(o)
高(級車) こう(きゅうしゃ)	k(au)	k'(o:)

从例词中我们可以看出, 汉语的 p、t、k 都是不送气塞音, 而相应的日本語的 p'、t'、k' 却都是送气塞音。送气是发塞音时同时呼出一股快而强的气流, 其实是气流的一种迅速的摩擦化。

2. 汉语的不送气塞擦音对应日语的送气塞音

现代汉语单词中发不送气塞擦音的音位, 在现代日语相同的词中对应的音位是送气塞音。例如:

	汉语不送气塞擦音	日语送气塞音
(空) 間(くう) かん	tɕ(iɛn)	k'(an)
記(入) き(にゅう)	tɕ(i)	k'(i)
(宗) 教(しゅう) きょう	tɕ(iau)	k'(io:)
教(師) きょう(し)	tɕ(iau)	k'(io:)
(高) 級(車)(こう)きゅう(しゃ)	tɕ(i)	k'(iu:)
(回数) 券(かいすい) けん	tɕ(yɛn)	k'(en)
講(演) こう(えん)	tɕ(iaŋ)	k'(o:)
金(庫) きん(こ)	tɕ(in)	k'(in)
簡(单) かん(たん)	tɕ(iɛn)	k'(an)
結(合) けつ(ごう)	tɕ(iɛ)	k'·(ei)

从例词中可以看出, 汉语的 tɕ 都是舌面前不送气塞擦音, 而对应的日本語的 k' 却都是舌面后送气塞音。tɕ 虽说是塞擦音, 但因为是不送气的, 导致塞音成分强一些, 接近了不送气塞音, 而 k' 在日本語中是强送气(送气也是一种擦化), 对比汉、日语实际发音, 日语 k' 的擦化程度比汉语的 tɕ 要重。

3. 汉语的塞音对应日语的送气塞擦音

现代汉语单词中发塞音的音位（不管是送气还是不送气），在现代日本語相同的词中对应的都是送气塞擦音。例如：

a. 汉语送气塞音 日语送气塞擦音

通（信）つう（しん）	t' (uŋ)	ts' (oɪ)
（道）庁（どう）ちょう	t' (iŋ)	t'ɕ (ioɪ)
（都）庁（と）ちょう	t' (iŋ)	t'ɕ (ioɪ)

b. 汉语不送气塞音 日语送气塞擦音

調（査）ちょう（さ）	t (iau)	t'ɕ (ioɪ)
（盆）地（ぼん）ち	t (i)	t'ɕ (i)
地（図）ち（ず）	t (i)	t'ɕ (i)

a 中，汉语的送气塞音和日语的送气塞擦音相比，显然是后者更擦化，因为同样是送气，但日语又加了擦音。而 b 中，汉语的不送气塞音和日语的送气塞擦音相比，日语比汉语多了送气，又多了擦音，实际上是增加了两次擦化过程。

4. 汉语的不送气塞擦音对应日语的送气塞擦音

现代汉语单词中发不送气塞擦音的音位，在现代日本語相同的词中对应的音位是送气塞擦音。例如：

汉语不送气塞擦音 日语送气塞擦音

（集）中（しゅう）ちゅう	tɕ (uŋ)	tɕ' (iuɪ)
（貴）重（き）ちょう	tɕ (uŋ)	tɕ' (ioɪ)
趙 ちょう	tɕ (au)	tɕ' (ioɪ)
張 ちょう	tɕ (aŋ)	tɕ' (ioɪ)
（到）着（とう）ちゃく	tɕ (au)	tɕ' (iak'u)

汉语不送气音的塞擦音 tɕ 到日语是送气塞擦音 tɕ'，发音部位由舌尖后变到舌面前，那是因为日语没有舌尖后发音聚合群，但是由不送气变到送气，却是一种摩擦化的现象，因为日语塞擦音的送气

也是需要摩擦的。

5. 汉语的塞音对应日语的塞擦音

现代汉语单词中的塞音（不管是送气还是不送气）在现代日本語相同的词中对应的音位是擦音。例如：

a. 汉语送气塞音对应日语擦音

	汉语送气塞音	日语擦音
(学用) 品 (がくよう) ひん	p' (in)	h (in)
平 (方) へい (ほう)	p' (iŋ)	h (ei)
破 (格) は (かく)	p' (o)	h (a)

b. 汉语不送气塞音对应日语擦音

	汉语不送气塞音	日语擦音
(代) 表 (だい) ひょう	p (iau)	h (io:)
背 (景) はい (けい)	p (ei)	h (ai)
博 (士) はか (せ)	p (o)	h (ak'a)
不 (利) ふ (り)	p (u)	ø (ɯ)
(白話) 碑 (はくわ) ひ	p (ei)	h (i)

a 中，汉语送气塞音 p' 之送气虽然也有擦化成分，但日语完全是擦音，比汉语摩擦的成分要重。b 中，汉语的不送气塞音，一点儿擦化成分也没有，但在日语中却都是完全的摩擦音，足见日语用擦音发汉字音的发达。

6. 汉语的送气塞擦音对应日语的擦音

现代汉语单词中的送气塞擦音音位在现代日本語相同的词中对应的音位是擦音。这类单词是大量的。例如：

	汉语送气塞擦音	日语擦音
清 (華) せい (か)	tɕ' (iŋ)	s (ei)
(普) 請 (ふ) しん	tɕ' (iŋ)	ɕ (in)
清 (代) しん (だい)	tɕ' (iŋ)	ɕ (in)
青 (年) せい (ねん)	tɕ' (iŋ)	s (ei)